

First open selection of UN chief starts 聯合國首公開招「總管」

News buddy

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》4月14日報道：「聯合國秘書長潘基文將於年底卸任，當局為提高透明度，史上首次以公開競逐形式，遴選新一任秘書長。聯合國12日起在紐約的總部展開一連三日的『面試』，黑山外長盧克希克、聯合國教科文組織(UNESCO)女總幹事博科娃及前葡萄牙總理古特雷斯分別在講台上，作自我介紹及闡述個人願景，並即席接受各國代表及來自全球民眾的提問：「聯合國」是United Nations (UN)；「秘書長」是Secretary-General；「卸任」可用step down表示；「透明度」是transparency；「聯合國教科文組織」是United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)；「願景」可用vision表達。

「前日登場的三名候選人均以英文及法文發言，打頭陣的盧克希克表示，聯合國需要通過責任、包容和參與的原則，重塑多邊主義，又呼籲擴大女性及年輕人在聯合國事務所發出的聲音，以及更好考慮南北半球的平衡。

博科娃表示，21世紀是兌現性別平等承諾的時機，自言擔任UNESCO管理要職期間，一直爭取兩性平等。她形容秘書長一職具備『無比的道德權威』，理應藉此呼籲各國領袖共同解決國際問題。

古特雷斯強調聯合國須提高效率，形容組織現時『開會多，決策少』，認為秘書長的最主要職責是『交出成績』。他又談及產生衝突、不平等、侵犯人權及破壞環境等問題，認為這些都互相關連，解決需要從預防入手。聯合國13日及14日繼續在紐約舉行『面試』，其他候選人相繼登場。」

各位會如何把這段文字翻譯成英文？
「聯合國秘書長潘基文將於年底卸任，

當局為提高透明度，史上首次以公開競逐形式，遴選新一任秘書長。聯合國12日起在紐約的總部展開一連三日的『面試』，黑山外長盧克希克、聯合國教科文組織(UNESCO)女總幹事博科娃及前葡萄牙總理古特雷斯分別在講台上，作自我介紹及闡述個人願景，並即席接受各國代表及來自全球民眾的提問：「聯合國」是United Nations (UN)；「秘書長」是Secretary-General；「卸任」可用step down表示；「透明度」是transparency；「聯合國教科文組織」是United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)；「願景」可用vision表達。

「前日登場的三名候選人均以英文及法文發言，打頭陣的盧克希克表示，聯合國需要通過責任、包容和參與的原則，重塑多邊主義，又呼籲擴大女性及年輕人在聯合國事務所發出的聲音，以及更好考慮南北半球的平衡：「責任」可用responsibility；「包容」可用inclusiveness；「參與」可用engagement；「多邊主義」是multilateralism；「平衡」是balance。

「博科娃表示，21世紀是兌現性別平等承諾的時機，自言擔任UNESCO管理要職期間，一直爭取兩性平等。她形容秘書長一職具備『無比的道德權威』，理應藉此呼籲各國領袖共同解決國際問題：「性別平等」可用gender equality/parity表達；「道德」是morality，形容詞是moral；「權威」可用authority表達。

「古特雷斯強調聯合國須提高效率，形

容組織現時『開會多，決策少』，認為秘書長的最主要職責是『交出成績』。他又談及產生衝突、不平等、侵犯人權及破壞環境等問題，認為這些都互相關連，解決需要從預防入手。聯合國13日及14日繼續在紐約舉行『面試』，其他候選人相繼登場：「衝突」可用conflict；「不平等」可用inequality；「侵犯」可用violation；「人權」是human right；「破壞」可用destruction；「互相關連」可用interlink表示。

因此全段可英譯如下：The United Nations Secretary-General Ban Ki-moon will end his term on December 31 this year. To increase transparency, the UN adopted a historic open process for the selection of the next Secretary-General. The UN began on 12 April three days of "interviews" at its headquarters in New York, during which the Montenegrin Foreign Minister Igor Lukšić the head of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) Irina Bokova, and the former Portuguese Prime Minister António Guterres introduced themselves and outlined their visions on stage respectively and answered questions from UN member states and the worldwide public.

They delivered speech in both English and French. Igor Lukšić came first, saying that the UN should re-invent



聯合國遴選新一任秘書長現場，其中一位候選人正在發言。網上圖片

multilateralism under the principles of responsibility, inclusiveness and engagement. He also called for more voice of women and youth in UN affairs, and greater regard for the balance between the northern and southern hemispheres.

Bokova said that the 21st Century had to be the century of a true commitment to equality between the sexes, and she had long been fighting for gender parity over her tenure as the head of UNESCO. She believed that the UN Secretary-General was in a position holding "strong moral authority" and should seek cooperation among countries to tackle international issues.

Guterres emphasized that the UN should become more efficient because the organization was talking more than making decisions. Making actual progress in various matters was, he believed, the main duty of the person at the helm. He

suggested that conflicts, inequality, human rights violations and environmental destruction were increasingly interlinked, and prevention could be a key solution.

More "interviews" were held with other candidates appearing on April 13 and April 14.

Q&A

1. 「破壞」除了可用destruct，還可用？
2. 現任聯合國秘書長潘基文來自哪個國家？
3. 聯合國使用哪6種工作語言(working languages)？

1. Damage / destroy
2. Korea
3. English / French / Arabic / Chinese / Russian / Spanish

■ 龐嘉儀

「時左時右」難捉摸

吹水同學會

隔星期三見報

上集提到字體的大小傾斜度如何顯示一個人的性格，這集繼續，又會睇下底線(baseline)升降又顯示了什麼。字體偏左(left)的人比較有保留(reserved)，觀察力敏銳(observant)，與人交往極為小心(socially cautious)。至於字體變化多端(varying)，時左時右的人為人和字體一樣難以捉摸(unpredictable)，經常犯矛盾(ambivalent)，常有情緒波動(mood swings)。

底線平 有決心

另一個重要因素去看一個人的情感和性格就是一個人寫字時的底線如何。

底線其實就是單行紙上的線，讓我們寫上文字時較容易和整齊，但當我們在一張白紙上寫字，上面沒有任何線的話，我們就會自己

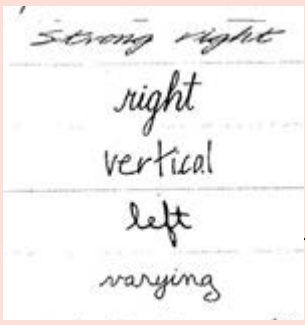
assume(設想)有底線在，然後寫上一行一行的字。不過，就算在單行紙上，也不代表寫字的人會寫得筆直(straight)，而baseline的改變可以讓入看出筆者的情緒起伏。

如果底線是正常地筆直的(normally straight)，沒向上升或下降，那個人通常是有決心(determined)的人。他很能自我激勵(self-motivated)，為人可靠(reliable)，不易畏縮(unflinching)。

至於字體底線上升(rising)的人是較樂觀(optimistic)，常帶有希望(hopeful)，有野心(ambitious)，會本着「什麼事也可以搞得掂」的態度(can-do attitude)去做事。

如果字體的底線是向下降的(falling)，他很可能覺得疲累，或覺得有些不知所措(overwhelmed)和感到悲觀(pessimistic)。(之三)

■ 字體的傾斜度和底線升降也有助了解一個人的個性。作者供圖



曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Staney·原爛英語1&2》。

介詞不可直譯

告別爛英語

隔星期三見報

上集談到英語學習者認為「介詞」是英語文法中難掌握的一個範疇。我們錯誤使用介詞的情況特別多：多用了介詞，少用了介詞，用錯介詞，以及混淆詞性。上文着力探討前兩項問題，本文則專注於後兩項。

三、用錯介詞

1. 太陽從東方升起。
× The sun rises from the east.
✓ The sun rises in the east.
2. 在他的幫助下，我能及時完成我的工作。
× Under his help, I finished my work in time.
✓ With his help, I finished my work in time.

中文中的「從」、「在……下」是這些錯誤的罪魁禍首，分別在字面上是from、under，但英語中並非如此，如The sun rises in the east中的in表達了太陽「在」東方升起，與中文的「從」有些微語意的分別，因此我們要注意不可直譯。

意思同 詞性或不同

四、混淆詞性

During是介詞，而不是連接詞(conjunction)，因此其後不能接完整句子he was in Paris，而要接名詞或名詞片語：

1. 他在巴黎期間，參觀過許多博物館。
× During he was in Paris, he visited many museums.
✓ During his stay in Paris, he visited many museums.

Cross與across的意思相似，但其詞性不同，cross是動詞，而across是介詞。因此，across前需加上動詞walk來表示「穿過/橫過這」的意思：

2. 不要橫過這條橋！
× Don't walk cross the bridge!
✓ Don't walk across the bridge!

印度「藝術幼苗」國際兒童繪畫大賽優秀獎

畫意空間

隔星期三見報

都市脈搏

作者：許可盈
年級：10年班

就讀學校：沙田學院

導師評語：如何能有力地繪出繽紛、喜悅、熱鬧、繁華等令人眼前一亮的畫面，往往需要畫者細研一些聯想優雅的元素圖形，如音樂、長雲、浪花等等。像在這作品中，作者將它們化為香港市花洋紫荊的蕊，市景作盆，似在告訴大家這大都會真的多姿多彩！



■ 資料來源：博藝堂



寓言說理不說教

明師語趣

隔星期三見報

要更深入認識英語，除了多看看有關文法的書本外，閱讀文學作品也是一個重要的方法。通過文學作品，我們不但能激發自己的想像力，也能透過認識和了解不同的社會背景與人文風情，認識不同的思想，加強自己的思考和表達能力。

英美文學有不少屬於寓言(allegory)的作品。在修辭學和文學裡，意指「說起一樣東西，但實指另外一樣東西」。

我們也可在其希臘詞源中了解此字的意思：它是由allos(其他)和agoreucin(在公眾場所說話)兩個部分所組成，即「在市場上說一件事卻暗指另一件事」。

具體角色表達抽象概念

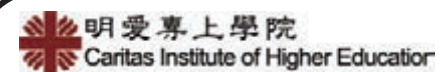
根據《牛津文學詞彙典》，擬人法是寓言常用的技巧。在英美文學中，作者常透過擬人法把抽象的概念具體表達成一種動物，例如以獅子為勇氣的象徵，也會以淺白具體的角色塑造來表達深遠的道理，這在兒童文學和宗教文獻中尤其常見。

從英國的基督教作家約翰·班揚(John Bunyan)的《天路歷程》(The Pilgrim's Progress)，到同屬英國的作家喬治·歐威爾的《一九八四》(Nineteen Eighty-Four)，我們都可見文學作者利用言外之意來引導和啟發讀者或諷刺當時社會的政權。不過，就像聖經和佛家故事般，寓言故事只會循循善誘，而不會覺得作者在說教(didactic)。

《地穴寓言》探教育重要性

在哲學的範疇裡，最著名的寓言應該是柏拉圖《理想國》中的《地穴寓言》("The Allegory of the Cave")。有人認為，該寓言旨在探究「有接受教育和沒有接受教育對人性的影響」。

故事講述一群被困在地穴裡的人，他們在洞穴火光投射在石頭時看到影子，深信影子是真實的事物。直至一天，其中一人逃到洞穴外，看見真正的太陽、樹木、星空、鳥獸。他為其他囚犯感到遺憾，打算回到地穴裡告訴同伴們真相，可是最後卻被取笑、擲石，甚至有人計劃殺害他。



楊小賢
明愛專上學院人文及語言學院助理講師

恒生管理學院翻譯學院商務翻譯課程總監 蕭世昌博士

譯經走向「雲端」

恒管譯站

隔星期三見報

佛經翻譯是中國歷史上重要之翻譯活動，對佛教傳播及中國文化有深遠影響。釋尊在印度說法，後結集成佛經，再轉傳入中土，兩地語言風俗有別，翻譯應運而生。

一般認為譯經活動始於東漢，兩晉南北朝持續發展，隋唐步入巔峰，宋代後式微，前後達千年之久。古代譯經大師(如鳩摩羅什及玄奘)建立了翻譯團隊(又稱「譯場」)，譯員各司其職，把大量佛經由梵語或西域語言譯成漢語，對佛教傳佈有重大貢獻。

帶動佛學「全球化」

不過，佛經翻譯並不限於古代。事實上，19世紀以降，隨著世界各地對佛教興趣日增，加上佛學漸成獨立學科，相關研究興起，譯經活動早已走出古中國，至今不斷發展，遍及世界各地，涵蓋古今中外語言，僧人、佛教徒及學者均參與其中。譯者把不同佛經譯成現代語言(西方語

言及現代漢語)，其中包括巴利文及梵語佛典、古漢語及藏文等佛經譯本，以及古代中日僧人所撰寫之漢語佛籍。更進一步來說，翻譯範圍還擴展至現代佛教著作，例如當代高僧大德之勸世文字及學術論著等，均陸續譯成各國語言，令更多人認識佛教。

展望未來譯經事業，各界不妨先深入研究現代佛經譯本，比較各譯本得失，擇優而取；同時整理待譯之重要佛籍，籌劃未來譯業。此舉有助於建設現代語言之《大藏經》(如英語《大藏經》)，方便講經弘法及學術研究。

除此以外，網絡科技急速發展，也有3點值得注意：其一，譯者可參考古代譯場分工，建立「雲端譯場」，鼓勵合作譯經，集思廣益；其二，建設線上跨語言佛學資料庫，方便譯者查找資料；其三，網絡弘法漸成風氣，網上講經文字及影片片段日增，要讓法雨均霑，此等媒體之翻譯工作實不容忽視。

